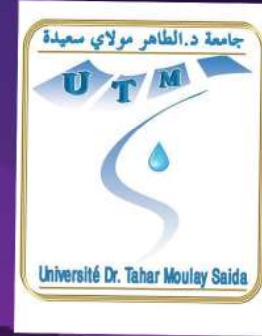




مخبر اللسانيات والترجمة



الدراسات اللسانية والترجمة

دورية علمية أكاديمية دولية مدكّمة

العدد الثاني: ديسمبر 2014

الإشراق

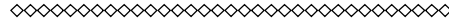
جامعة سعيدة - الجزائر

UNIVERSITY OF SAÏDA - ALGERIA



كلية الآداب واللغات والفنون

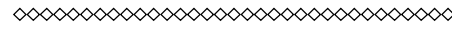
FACULTY OF LANGUAGES, LETTERS AND ARTS



الإشعاع

مجلة علمية أكاديمية محكمة دولية

تصدر عن مخبر اللسانيات والترجمة



الرئيس الشرفي للمجلة

أ.د. فتح الله تبون

رئيس الجامعة

مدير المجلة / مسؤول النشر

د. أحمد طيبي

رئيس التحرير

د. بومدين جلاللي



هيئة التحرير

د. أحمد بغداد بليّة	د. ميلود ماريّف	د. بن يمينة ين يمينة
د. مسكجوب حميدات	د. لخضر حاكمي	د. العربي ديّـن
أ. محمد سايـح	أ. وهيبة دخيل	أ. جمال بن عدلة
أ. كريمة زهرة بن ضياف	أ. محمد أمين دريس	أ. عبد الكريم طالبي

التنفيذ والإخراج الفني

د. أحمد طيبي



الإشعاع



المجلة العلمية الأكاديمية المحكمة الدولية

العدد الثاني ، ديسمبر 2014

ISSN : 2392-5086

الهيئة العلمية

- أ.د. عبد الرحمان حاج صالح ، جامعة الجزائر ، الجزائر
- أ.د. عبد القادر فيدوح ، جامعة الدوحة ، قطر
- أ.د. عبد العزيز أحمد ، جامعة سيدي محمد بن عبد الله ، فاس ، المغرب
- أ.د. عبد الجليل مرتاض ، جامعة أبي بكر بلقايد ، تلمسان ، الجزائر
- أ.د. أحمد حساني ، كلية الدراسات الإسلامية والعربية ، دبي ، الإمارات
- أ.د. سمير شريف استيتية ، جامعة اليرموك ، إربد ، الأردن
- أ.د. ياسر إبراهيم الملاح ، جامعة القدس المفتوحة ، فلسطين
- أ.د. أحمد يوسف ، جامعة السلطان قابوس ، عمان
- أ.د. سيدي محمد غيتري ، جامعة أبي بكر بلقايد ، تلمسان ، الجزائر
- أ.د. عبد الكريم العوفي ، جامعة أم القرى ، مكة المكرمة ، السعودية
- أ.د. سعد عبد العزيز مصلوح ، كلية الآداب ، جامعة الكويت
- أ.د. مصطفى بوعناني ، جامعة سيدي محمد بن عبد الله ، فاس ، المغرب
- أ.د. محمد ملياني ، جامعة السانية ، وهران ، الجزائر
- أ.د. علي حسين فياض ، المعهد الدولي للتدريب ، مسقط ، سلطنة عمان
- أ.د. امحمد زغوان ، جامعة د.مولاي الطاهر ، سعيدة ، الجزائر
- أ.د. عمّار ساسي ، جامعة سعد دحلب ، البليدة ، الجزائر
- أ.د. بشير إيري ، جامعة باجي مختار ، عنابة ، الجزائر
- أ.د. مزارى شارف ، جامعة د.مولاي الطاهر ، سعيدة ، الجزائر
- أ.د. إنعام بيوض ، المعهد العالي للترجمة ، الجزائر
- أ.د. عبدالرحيم علي محمد إبراهيم ، معهد اللغة العربية ، السودان
- أ.د. عبد القادر سلامي ، جامعة أبي بكر بلقايد ، تلمسان ، الجزائر

توجّه المراسلات إلى :

مدير المجلة العلميّة الأكاديميّة المحكّمة الدّولية



الإشعاع



مخبر اللّسانيّات والترجمة

كلّية الآداب واللّغات والفنون

جامعة سعيدة ، الجزائر

على العنوان الإلكترونيّ التّالي :

lingtrans.labo@gmail.com

شروط النشر في الإشعاع مُستقبلا :

- ◆ تنشر المجلة الأبحاث الرّصينة المتعلّقة بقضايا اللّسانيات والترجمة باللّغات الثّلاث : العربية ، الإنجليزيّة ، والفرنسيّة .
- ◆ أن لا يكون البحث قد نُشر من قبل أو قُدّم ، إلى جهةٍ أُخرى ، للنّشر .
- ◆ يراعى التّقيّد بالمعايير العلميّة الأكاديميّة المتعارف عليها في التّوثيق وفي استخدّام المصادر والمراجع .
- ◆ تخضع الأبحاث المقدّمة إلى المجلة للتّحكيم العلمي من ذوي الاختصاص ، للتّقييم وإبداء الرّأي في صلاحيتها للنّشر .
- ◆ تخبر المجلة أصحاب الأبحاث المقبولة ، بعد صدور قرار لجنة التّحكيم ، بصلاحيتها للنّشر .
- ◆ أن يلتزم الباحث تعديل بحثه في ضوء ملحوظات المحكّمين وفقاً للتّقرير المُرسَل إليه ، وموافاة المجلة بالنّسخة المعدّلة في أقرب وقتٍ ممكن .
- ◆ لا تلتزم المجلة بردّ الأصول إلى أصحابها ، سواء نُشرت أم لم تُنشر .
- ◆ تُفضّل المجلة أن تردّها المقالات والأبحاث مرفقةً بسيرة ذاتيّة مُختصرة لأصحابها .
- ◆ للمجلة الحقّ في تعديل عنوان البحث إن رأت ضرورة ذلك .
- ◆ يرفّق الباحث ملخصاً لبحثه في حدود (150 / 200 كلمة) باللّغة العربيّة ، مع ترجمته الإنجليزيّة ، أو الفرنسيّة ، وإن كان البحث باللّغة الإنجليزيّة أو الفرنسيّة ، فالمطلوب أن يرفقه بملخصٍ باللّغة العربيّة .
- ◆ أن تتراوح صفحاتُ المشاركونة بين (10 و 20) من حجم A4 .
- ◆ أن ترد الهوامش ، في آخر المقال ، بنظام الإدراج غير الألي .
- ◆ يكتفى بالهوامش عن تخصيص قائمة للمصادر والمراجع .

كلمة المجلة

باسم الله والحمد لله والصلاة والسلام على رسوله الأمين ، وعلى آله الطيبين ، وصحابته أجمعين ، أما بعد ؛

بداية نقول أننا نتوسم من (الإشعاع) ، المجلة العلمية الدولية المحكمة ، أن تكون مصدر إشعاع وتنوير فعلي في مجال اختصاصها (اللسانيات والترجمة) ، مُشعّة بالعلم والمعرفة الجادة والرصينة ، داعمة للبحث العلمي، مفعلة له ، مساهمة في إثرائه ، معبرة عن انشغالات وتوجهات هيئتها التواقّة دوماً إلى نشر المعرفة وجعلها مشاعة لدى جميع المهتمين . والله غمرتنا الفرحة وابتهجنا كثيراً لتوفيقنا في استكمال المحطة الثانية من محطات الدرب الذي ارتضيناه واستصدار العدد الثاني من (الإشعاع) لمسيرة نريدها أن تتواصل دون توقّف بإذن الله ، وتتعزيز وتكتمل مع كل إصدار جديد بمساهمة الباحثين الأكاديميين . إن هدف المجلة في الأساس هو الانخراط والمساهمة في إضافة الجديد المميز إلى النزر القليل من المجلات المتخصصة في هذا المجال الصادرة عن بعض الهيئات العلمية التي يمكن التفاعل معها ومبادلتها الأفكار والتجارب ، ومشاركتها المشاريع الدراسية من أجل خلق بيئات بحثية مؤاتية ، تأخذ بأيدينا رأساً إلى تنمية معرفية تؤثر في سيرورة حياتنا العلمية المعاصرة ، وتزيد من تقليص حجم الفجوة التي تفصلنا عن مراكز البحث الدولية الزائدة في هذا المجال ، مساهمة في بناء مجتمع المعرفة الذي ننشده .

و (الإشعاع) تحاول شق الطريق أمام الباحثين الجادين القادرين على الإبداع والابتكار ، يحدوها الأمل أن يجدوا فيها ميداناً خصباً لجهودهم وأبحاثهم التخصصية النظرية منها والتطبيقية المتصلة بواقع الإنسان ، ومرتعاً يشبع نهضمهم المعرفي ، ويسد حاجاتهم الثقافية ، راجية التوصل في النهاية إلى بحث علمي حقيقي ذي قيمة ، يعتمد معايير الجودة في الأساس ، ويكون رفداً لعلوم اللسان والترجمة والهيئة العلمية المشرفة على المجلة ويعضد إزرها .

نحرص أن يتناول كل عدد من (الإشعاع) أعمالاً ومواضيع بحثية متنوعة تختلف رؤاها ومرجعياتها وتتلون طرق معالجتها باللغات الثلاث ؛ العربية ، والإنجليزية ، والفرنسية ، تكون قد خطتها أنامل مجموعة من الكفاءات العلمية المؤهلة من البلاد العربية والأجنبية ، ما يعبر عن جسر معرفي فكري حقيقي تتطلع إليه مجلتنا الغراء (الإشعاع) .

ولا يفوت (الإشعاع) أن نتوجه بخالص الشكر وجميل التحايا إلى كل الباحثين الذين يضعون ثقتهم فيها ويتقدمون لها بما تجود به قرائحهم من أبحاث علمية رصينة جادة ، والشكر موصول كذلك إلى هيئة التحرير والهيئة الاستشارية وإلى كل المساهمين في صدور أعداد المجلة.

والتعويل كل التعويل ، في قادم أعادتنا ، على مساهمات باحثينا الأفاضل من ربوع الوطن العربي ومن خارجه ممن لم تتح لهم فرصة المشاركة في الأعداد الأولى من (الإشعاع) ، وعلى عطاءاتهم النوعية المتجددة بغية الارتقاء بالبحث العلمي اللساني والترجمي المتخصص ، بدأب وإصرار ، إلى الأحسن دوماً .

والمجلة ترحب بكل الرؤى والأفكار والاقتراحات لتخطي كل الهفوات والسقطات وتجاوزها في قابل أعدادها بإذنه تعالى .

والله من وراء القصد وهو يهدي السبيل

مدير المجلة ؛ د. أحمد طيبي

فهرس المحتويات

الصفحة	الموضوع
7	كلمة المجلة
11	سيرورة صامت النّون الفونولوجية بين القدامى والدّرس الصّوتي الحديث د. أحمد طيبي و د. ميلود ماريّف ، جامعة سعيدة ، الجزائر .
23	دلالة الفعّل الزّمنيّة بين التّراث والمعاصرة د. حسين محمد حسين البطاينة و د. فتحي "محمد رفيق" أبو مراد ، جامعة البلقاء التّطبيقية ، إربد ، الأردن .
33	ترجمة تعليمة المدوّنات أ. د. علي فيّاض ، المعهد الدولي للتّدريب ، مسقط ، سلطنة عمان .
51	التّمثيل الدّهني للزّمن : المقاربة المعرفية لالتباس الزّمن في اللّغات الطّبيعية د. امحمد الملاخ ، جامعة القاضي عياض ، مراكش (المغرب) .
65	القضايا النّصية في التّفكير البلاغي عند العرب ، دراسة مقارنة - التماسك أنموذجاً - د. بلخير أرفيس ، جامعة المسيلة ، الجزائر .
79	أثر الإحالة في تماسك النّص القرآني - سورة الحديد مثلاً . د. عرفات فيصل المنّاع و د. مراد حميد عبد الله ، كلية الآداب ، جامعة البصرة ، العراق .
95	التّنغيم والنّبـر في التّـراث د. ابن فطمة عبد القادر ، جامعة معسكر ، الجزائر .
105	المعاني الثواني في أسلوب الاستفهام بالهمزة في القرآن الكريم د. نورة صبيان بخيت الجهني ، جامعة الملك عبد العزيز ، السعودية .
121	النّوعت بين العربية والصّينية - دراسة مقارنة - لياو جينغ ، جامعة شنغهاي للدراسات الدولية ، الصّين .
139	النّوعت وبناء الصّورة الشّعريّة د. أحمد عيد محمود السيد ، جامعة المنيا ، مصر .
151	أوليّة اللّغة في عمليّة التّشكيل الشّعري د. عبد القادر راجي ، كلية الآداب واللّغات والفنون ، جامعة سعيدة ، الجزائر .

161	جودة تصميم الكتاب المدرسي في المنظومة التربوية ، كتاب اللّغة العربية للسنة الرابعة ابتدائي أنموذجاً . د. عبد الحفيظ تحريشي ، قسم اللغة العربية و آدابها ، جامعة بشار ، الجزائر .
175	دلالات الجُمْل التَّحْوِيّة في الخطاب الشَّعْرِي ، تطبيقات على معلقة امرئ القيس الدكتور مومني بوزيد ، جامعة جيجل ، الجزائر .
187	الترجمة الشَّفوية الأنواع والأساليب : الترجمة التتابعية نموذجاً موراد دموكي ، جامعة محمد الخامس-السوسبي-المغرب .
197	حتميّة الازدواجيّة اللّغويّة - مقارنة في لغة الضّاد - د. حمداد بن عبد الله ، جامعة د. مولاي الطاهر بسعيدة ، الجزائر .
209	المنهج التداوليّ في قراءة النصوص الأدبيّة ، شعـر إبراهيم طوقان أنموذجا د. أحمد حسن إسماعيل الحسن ، قسم اللغة العربية، جامعة الجوف، السعودية .
223	البُعد التّداولي في البحث البلاغي العربي القديم أ. فتيحة مولاي وَا. مسعود بالنووي ، مركز البحث العلمي والتقني لتطوير اللّغة العربيّة ، الجزائر .
237	جمال الأسلوب ورشاقّة الألفاظ في الترجمة محمد أنيس مورو ، كلية الآداب والفنون والإنسانيات بمنوبة - تونس .
245	من الفعل الكلامي إلى الفعل الحجاجي زيار فوزيّة ، جامعة وهران ، الجزائر .
259	القيّم الأخلاقية في ترجمة أدب الطّفّل - انعدام فعل البراءة - ريتا أوتينين ، ترجمة د. فضيل المنفي ، جامعة عمر المختار، ليبيا .
275	ترجمة قصيدة (تأملات في الصّباح و المساء حول عظمة الخالق) لميخائيل ياسيليفيتش لومونوسوف (1711-1765) د. بغداد عبد الرحمن ، الملحقّة الجامعية بمغنية - جامعة تلمسان ، الجزائر .
285	تقنيّات الرّمن السّردي التّعبيريّة واللّسانيّة د. حاكمي لخضر ، كلية الأدب واللّغات والفنون ، سعيدة ، الجزائر .